Introducción

El lector encontrará en el presente volumen los textos de las cuatro ponencias plenarias y una selección de las comunicaciones presentadas durante la tercera edición del Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (III CIEFE), celebrado en Utrecht durante los días 17 y 18 de noviembre del año 2006. Al igual que en las Actas del I CIEFE y II CIEFE, también en esta ocasión ofrecemos un muestrario de los contenidos que fueron expuestos, tratados y discutidos durante esos dos días por los participantes y asistentes al III CIEFE.

Como en las dos ediciones anteriores, también en este volumen nos planteamos como objetivos revisar el estado del español en el ámbito profesional, divulgar las más recientes investigaciones sobre el Español Lengua de Especialidad (ESLE) y para Fines Específicos (EpFE) - tanto como primera lengua (L1) como segunda lengua (L2)-, ser foro para el intercambio de ideas y experiencias didácticas, difundir información acerca de nuevos materiales curriculares y, finalmente, impulsar el desarrollo de nuestra lengua como vehículo de relación profesional. Hemos dispuesto los 12 artículos que forman este volumen en dos secciones temáticas; la primera se titula 'Investigaciones" y la segunda 'Aplicaciones Prácticas'.
La primera sección de este volumen se abre con el artículo de Estrella Montolío, 'Lingüística, retórica y procesos argumentativos en las corporaciones'.
La autora realiza un detallado análisis de los procesos argumentativos usados en una serie de documentos reales por parte de los empleados de la Oficina del Defensor del Cliente de la empresa energética española ENDESA (http://www.endesa.es/Portal/es/default.htm) para comunicarse con sus clientes. La relevancia del estudio propuesto por Estrella Montolío radica, fundamentalmente, en que nos presenta procesos argumentativos elaborados por parte de expertos profesionales, permitiéndonos de esta manera comprender mejor cómo son usados en la práctica diaria. Además describiendo y explicando cómo aplican estos profesionales las técnicas de escritura en documentos reales, la autora ilustra acertadamente la relevancia del estudio del discurso de especialidad desde un punto de vista lingüístico. Una relevancia teórica y práctica ya que a partir de este trabajo comprendemos mejor cómo realizan estos profesionales su labor mediadora entre clientes y empresa, y cómo funciona la lengua en uso.

El segundo trabajo viene de la mano de Giovanni Parodi y lleva por título 'Comprender y aprender a partir de los textos especializados en español: aproximaciones desde ámbitos técnico-profesionales'. Después de revisar ampliamente aspectos teóricos sobre su concepción del procesamiento cognitivo del discurso especializado escrito en español con fines específicos, Parodi investiga la relación entre algunas variables del texto escrito y el nivel de comprensión y aprendizaje a partir del discurso especializado escrito. Este estudio lo realiza partiendo de un corpus de textos de tres áreas técnico-profesionales (marítima, industrial y comercial) ofrecido como objetos de lectura para ser comprendidos y aprendidos, a un grupo de 234 estudiantes del último curso de educación secundaria técnico profesional de la región de Valparaíso, Chile. Los resultados de este estudio empírico y cuantitativo

sugieren, como afirma el mismo autor, que ciertas estructuras lingüísticas que apuntan a una prosa con un contenido informativo más denso inciden en el tipo y nivel de comprensión mostrado por los participantes en este estudio empírico. Además y junto a este dato, también detecta Parodi que "los rendimientos alcanzados en el manejo de inferencias globales y de aplicación de conocimientos revelan serias dificultades en la comprensión escrita de este grupo de sujetos lectores".

Lieve Vangehuchten, Isabelle De Ridder y Marta Seseña Gómez nos ofrecen, en el tercer artículo de esta sección, también un estudio empírico de enfoque cuasi-experimental y cuantitativo en el marco del aprendizaje del español como segunda lengua. En este trabajo, las autoras analizan los efectos del enfoque por tareas como activador que puede acrecentar la competencia lingüística, es decir, mejorar la pronunciación, la entonación y fluidez del discurso, la adecuación sociolingüística, la automatización de estructuras gramaticales correctas y el uso adecuado del léxico del español de especialidad en el ámbito del lenguaje económico y comercial de los estudiantes de Español como Lengua Extranjera de la Universidad de Amberes (Bélgica). De la comparación de los resultados obtenidos por el grupo experimental que siguió un programa basado en el enfoque por tareas, y el grupo de control que siguió un programa de contendido idénticos pero sin el componente del enfoque por tareas, se desprende, según concluyen las autoras, que el enfoque por tareas activa parcialmente la competencia lingüística de los estudiantes que han participado en este estudio. Un trabajo que tiene su importancia tanto por las aportaciones a la discusión teórica sobre los efectos de las didácticas utilizadas en el ámbito de la adquisición de segundas lenguas como en la práctica docente, pues en los resultados y discusión de este artículo encontrará el lector argumentos que sostienen, aunque sea de forma parcial, el efecto positivo del uso del enfoque por tareas en el aula de EpFE/ELE.

Maria Lluïsa Sabater es la autora del cuarto artículo titulado: 'Descripción del proceso de análisis etnográfico de una negociación comercial en la clase de lengua y estudio de los intensificadores del discurso'. La autora realiza una descripción del proceso de análisis etnográfico aplicado a la negociación comercial en la clase de lengua de Español como Lengua Extranjera (ELE). Junto a esta primera parte descriptiva y de claro corte metodológico en la que Maria Lluïsa Sabater argumenta y explica cómo ha obtenido y elaborado los datos, la autora presenta una segunda parte en la que describe los resultados obtenidos a través del análisis del uso de los intensificadores del discurso en una negociación comercial simulada, por parte de los estudiantes de la *Ecole Supérieure du Commerce Extérieur* de París (ESCE), permitiéndonos, de esta manera, observar mejor cuáles son las preferencias o carencias lingüísticas del discurso de especialidad en lengua española usado por los estudiantes que participaron en dichas negociaciones simuladas.

La quinta aportación de esta primera sección de las Actas del III CIEFE es de María Cristina Bordonaba Zabalza quien, después de presentar un panorama resumido de la pragmática y la teoría de la relevancia, expone los resultados de un análisis contrastivo e interlingüístico en el que compara una serie de noticias emitidas por el canal informativo *Euronews* (http://www.euronews.net/) en español, francés, italiano e inglés en su portal de Internet. Esta comparación se realiza a partir de, entre otras variables textuales, las siguientes: el formato de las noticias, la extensión de las mis-

mas, los titulares, el grado de neutralidad, la relevancia y la inclusión o no de parte de la información en el texto de la noticia según esté redactada en una de las cuatro lenguas comparadas. A pesar de la uniformidad del formato de la noticia, la autora concluye que la adaptación a cada una de las lenguas estudiadas tiene como consecuencia que una misma noticia es ofrecida con matices diferentes. No sólo la lengua es distinta, sino que también las interpretaciones de la noticia son diferentes.
El último artículo de esta sección y segundo centrado en un análisis de corpus de la lengua de la prensa se titula: 'Las construcciones apositivas en el discurso periodístico español' y su autora es An Vande Casteele. El lector encontrará en este artículo una descripción de los usos de las diversas construcciones apositivas (CA) en la prensa informativa española. Después de proponer una clasificación de las CA, la autora presenta los resultados del análisis de un corpus que incluye 3.842 ejemplos de construcciones apositivas encontradas todas ellas en noticias aparecidas en *El País* (1998-2003), y, finalmente, aclara cómo y cuándo se emplean las diferentes construcciones en dichos artículos periodísticos.

En la segunda sección titulada 'Aplicaciones y experiencias didácticas', el lector encontrará seis artículos. El primero de ellos, titulado 'El Instituto Cervantes: proyectos terminológicos y de traducción en Internet', se debe a Miguel Marañón Ripoll. En este artículo el autor expone una descripción detallada sobre los servicios que ofrece el Centro Virtual Cervantes (CVC). Servicios que pueden usarse como herramienta de consulta y apoyo para las actividades didácticas relacionadas con la adquisición de la lengua española en general, y el español como lengua extranjera y también como lengua de especialidad en particular.

A continuación, el lector podrá leer el artículo de Graciela Vázquez titulado: 'Un análisis didáctico del discurso académico español como contribución a la movilidad estudiantil europea'. En dicho artículo, la autora presenta los resultados obtenidos del estudio del discurso utilizado en las clases magistrales impartidas en universidades españolas. Un estudio realizado por la autora en colaboración con un grupo de profesores procedentes de diferentes universidades europeas denominado ADIEU y que fue llevado a cabo dentro del proyecto europeo Sócrates Lingua. Mediante este estudio los investigadores han fijado las características básicas de este género discursivo típicamente académico en lengua española. A continuación, la autora describe cómo pueden aplicarse los resultados obtenidos para diseñar un programa lectivo que permita a los estudiantes universitarios extranjeros comprender mejor las características básicas y la convenciones de las clases magistrales impartidas en universidades de habla hispana.

El tercer artículo de esta sección se titula 'Análisis de necesidades para la programación de cursos de fines específicos'. Su autor, Juan García-Romeu, describe dos herramientas didácticas para el diseño de cursos de EpFE y ELE: los cuestionarios de necesidades de comunicación y aprendizaje, y las encuestas para la negociación de los objetivos y planes del curso. Ambas herramientas permitirán a los docentes de EpFE/ELE tanto adaptar programaciones previas como desarrollar nuevas programaciones para grupos de estudiantes de español de especialidad.

Ángel M. Felices Lago y Emilio Iriarte Romero presentan en su artículo 'Las aplicaciones del Marco Común Europeo de Referencia en la enseñanza del español de los negocios', una serie de ejercicios compuestos a partir de las directrices expuestas en el Marco Común Europeo de Referencia (MCER). En dichos ejercicios el lector encontrará ejemplos concretos de cómo pueden aplicarse los conceptos de 'competencia pragmática', 'competencia socio-cultural' y 'competencia intercultural' dentro de un contexto comunicativo profesional en actividades didácticas que tienen como finalidad facilitar la adquisición de EpFE.

El cuarto artículo ha sido escrito por Erwin Snauwaert y Franciska Vanoverberghe. En su exposición argumentan y ejemplifican de forma clara y amena el uso de las tiras cómicas y tebeos como fuentes que proporcionan material de fácil acceso y uso para discutir, entre otros, los tópicos culturales y los posibles prejuicios hacia personas procedentes de otras culturas en las clases de ELE para estudiantes de ciencias empresariales. De esta manera, los autores defienden en su artículo que en la clase de EpFE también debe prestarse atención a la competencia intercultural como complemento de la competencia lingüística, asumiendo de esta manera que la una fortalece a la otra y viceversa.

El trabajo de los equipos "ElektraRed" y "Trampas y Pistas" a quienes K. Buyse da voz a través del artículo titulado 'Aprendo a escribir en 10 pasos' cierra esta sección y el presente volumen. Después de realizar un breve bosquejo en el que se discuten las ventajas y desventajas de los métodos de aprendizaje tradicionales y los actuales, los autores presentan una detallada descripción de la puesta en práctica de un plan de enseñanza dirigido a facilitar la adquisición de la expresión escrita del EpFE y ELE como lengua extranjera. En esta descripción, los autores ofrecen además una valiosa dosis de datos procedentes tanto de las opiniones de los profesores de las tres instituciones implicadas en el estudio sobre las ventajas del programa, como las valoraciones dadas por los estudiantes que participaron en dicho curso de 'redacción'.

Al igual que en las dos ocasiones anteriores, también ahora estamos convencidos de que este III CIEFE fue un excelente foro de diálogo y discusión en el se alcanzaron todos nuestros objetivos. El encuentro destacó por la diversidad de enfoques y contenidos, por la variedad de actividades profesionales de los ponentes, participantes y asistentes y por el gran interés mostrado por todos en compartir experiencias didácticas y científicas relacionadas con el Español como Lengua de Especialidad, como Lengua Extranjera para Fines Específicos o, simplemente , como Lengua Extranjera. De esta manera, fue posible dar el paso que va "del concepto al texto", lema del congreso. Este paso, no sólo fue dado en las ponencias, las comunicaciones, los talleres, sino también en las conversaciones y diálogos que tuvieron lugar en los pasillos y en las aulas del Instituto Cervantes y en los restaurantes, los cafés, las calles y los canales de esta hermosa ciudad de Utrecht.

Esperamos ahora que los artículos aquí reunidos reflejen las ideas más relevantes que fundamentaron nuestros diálogos sobre las experiencias y la práctica didáctica

del Español para Fines Específicos (EpFE), el estudio del Español como Lengua de Especialidad (ESLE), y el Español como Lengua Extranjera (ELE) o segunda lengua (EL2). Sin duda alguna, estos artículos contribuirán a conocer mejor el funcionamiento de los textos y discursos especializados reales, ayudándonos a entenderlos, aprenderlos, en definitiva, a usarlos mejor.

El comité científico del III CIEFE
Utrecht, 16 de noviembre de 2007.